

## وزارة العدل الأمريكية



مكتب محامي الولايات المتحدة  
مقاطعة رود آيلاند

شعبة حقوق الإنسان  
قسم الفرص التعليمية

50 كينيدي بلازا، الطابق الثامن  
بروفيدنس، رود آيلاند 02903  
(401) 709-5000  
رقم الفاكس (401) 709-5001

مكتب محامي الولايات المتحدة DJ 2016V256

شعبة حقوق الإنسان DJ 169-66-10

15 سبتمبر/أيلول 2021

### بالبريد الإلكتروني

Charles A. Ruggerio, Esq.  
Labor and Employment Counsel  
Deputy City Solicitor  
Providence School Department  
797 Westminster Street  
Providence, RI 02903

السيد تشارلز إيه. رودجيريو المحترم  
مستشار العمل والتوظيف  
نائب محامي المدينة  
دائرة مدارس بروفيدنس  
797 ويستمنستر ستريت  
بروفيدنس، آر آي 02903

Aubrey L. Lombardo, Esq.  
Henneous Carroll Lombardo, LLC  
155 South Main St., Suite 406  
Providence, RI 02903

السيدة أوبري إل. لومباردو المحترمة  
هينيباس كارول لومباردو، ش.ذ.م.  
155 ساوث مين ستريت، سويت 406  
بروفيدنس، آر آي 02903

Kaelyn Phelps, Esq.  
Legal Counsel  
Rhode Island Department of Education  
255 Westminster Street  
Providence, RI 02903

السيدة كيلن فيلبس المحترمة  
مستشارة قانونية  
دائرة تعليم رود آيلاند  
255 ويستمنستر ستريت  
بروفيدنس، آر آي 02903

بالإشارة إلى: تمديد اتفاقية التسوية لعام 2018 المتعلقة ببرامج تعليم اللغة الإنكليزية في مدارس بروفيدنس العامة

أعزائي المحامون رودجيريو و لومباردو وفيلبس:

كما تعلمون، في 9 أغسطس/آب 2018، نفذت وزارة العدل الأمريكية ("الولايات المتحدة") ومدارس بروفيدنس العامة ("المنطقة") (بشكل جماعي، "الأطراف") اتفاقية تسوية ("الاتفاقية")، التي تهدف إلى حل مشكلات عدم الامتثال التي حددتها الولايات المتحدة فيما يتعلق ببرامج وممارسات تعلم اللغة الإنكليزية ("إي إل") ("EL") في المنطقة بموجب الجزء

(f) 1703 من قانون فرص تكافؤ التعليم لعام 1974، البند 20 من القانون الأمريكي، الجزء (f) 1703.1 منذ ذلك الوقت، أحرزت المنطقة بعض التقدم الملحوظ في الوفاء بالتزاماتها بموجب الاتفاقية. على وجه التحديد، خصصت المنطقة موارد للتعرف على متعلمي اللغة الإنكليزية والاتصالات الشفوية والمكتوبة مع أولياء الأمور، والتطوير المهني للمعلمين والموظفين والمناهج الدراسية لفصول تطوير اللغة الإنكليزية وشهادة اللغة الإنكليزية كلغة ثانية ("إي إس إل") ("ESL") لمعلميها.

على الرغم من التغييرات الجديرة بالملاحظة التي نفذتها المنطقة وبالتالي دائرة التعليم في رود آيلاند (رايد) (RIDE)، لم تقي المنطقة بعد بجميع الالتزامات والمواعيد النهائية المنصوص عليها في اتفاقية التسوية. يُرجى الرجوع، على سبيل المثال، إلى خطابات مراقبة الولايات المتحدة المُرسلَة إلى المنطقة، المؤرخة في 21 فبراير/شباط 2019، و21 فبراير/شباط 2020، و5 مارس/أذار 2021. في مناقشات مع المنطقة ورايد، بما في ذلك نقاشنا مع مفوضَة دائرة التعليم في رود آيلاند، أنجيليكا إيفانته-غرين ومع المدير السابق لمنطقة مدارس بروفيدينس العامة، هاريسون بيترز، في 16 أبريل/نيسان 2021، أبدت الولايات المتحدة مخاوف بشأن مجالات عدم الامتثال المستمرة. تشتمل هذه المخاوف، لكن لا تقتصر على فشل المنطقة في تزويد جميع متعلمي اللغة الإنكليزية بخدمات تعليم اللغة الإنكليزية كلغة ثانية والمحتوى المحمي بشكل مناسب وعلى نحو كافٍ من قِبَل المعلمين المُعتمدين من "إي إس إل" أو على مسار تحقيق التطوير المهني وساعات الدعم داخل الفصل، التي تتطلبها الاتفاقية. يُرجى الرجوع إلى الاتفاقية §§ 8-10، 13، 18، 22-20؛ والرجوع أيضًا إلى خطاب الولايات المتحدة إلى المنطقة المؤرخ في 3 ديسمبر/كانون الأول 2020 (توافق فيه على تمديد المواعيد النهائية للمعلمين لإكمال التطوير المهني المتبقي وساعات الدعم داخل الصف المطلوبة بموجب الفقرة 21 من الاتفاقية خلال السنة الدراسية "س د" 2021-2022، ولمنح المنطقة الوقت لتصحيح عدم امتثالها).

لضمان استيفاء المنطقة لجميع التزاماتها، تتفق الأطراف على أن الاتفاقية يجب أن تمَدّد خلال السنة الدراسية 2022-2023 على الأقل. تتفق الأطراف أيضًا على أن تمديد الإطار الزمني للاتفاقية، وتعديل عدد محدود من التعريفات وال فقرات كما هو مُبيّن أدناه، ينبغي أن يمكن المنطقة من الامتثال لشروط الاتفاقية. التعريفات والفقرات المنقّحة في هذه الرسالة تحل بالتالي محل التعريفات والفقرات المقابلة في الاتفاقية الأصلية.<sup>2</sup> تظل جميع التعريفات والفقرات في الاتفاقية الأصلية مُلزَمة للمنطقة.

## التعريفات المنقّحة

**الإنكليزية كلغة ثانية أو (إي إس إل) (ESL) تعليم مباشر وواضح عن اللغة الإنكليزية يوفر نهجًا منهجيًا ومناسبًا من الناحية التنموية لتدريس اللغة. يتناول تعليم "إي إس إل" معايير الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة وفقًا لمعايير تطوير اللغة الإنكليزية في التصميم والتقييم التعليمي على مستوى عالمي ("WIDA") المعتمَدة من دائرة التعليم في رود آيلاند ("رايد"). تُدرّس اللغة الإنكليزية كلغة ثانية (إي إس إل) من قِبَل معلّم حاصل على شهادة "إي إس إل" من دائرة التعليم في رود آيلاند (رايد).**

**اللغات الرئيسية تشير إلى اللغات المنطوقة الأكثر شيوعًا في المنطقة بين متعلمي اللغة الإنكليزية، بخلاف اللغة الإنكليزية، بما في ذلك الأسبانية والعربية والسواحيلية والخميرية وتشتمل على أي لغات منطوقة من قِبَل 100 أو أكثر من لغات "إي إس إل" الحالية والسابقة الذين لا يزالون مسجلين في المنطقة.**

<sup>1</sup> في 1 نوفمبر/تشرين الثاني 2019، سيطرت دائرة التعليم في رود آيلاند ("رايد") على جميع مدارس بروفيدينس العامة، ومن بين التغييرات الأخرى، أعلنت أن مدير مدارس بروفيدينس سيرفع تقاريره مباشرة إلى مفوض/مفوضة رايد. أثناء اجتماعنا الذي انعقد في 19 ديسمبر/كانون الأول 2019 مع المفوضَة إيفانته-غرين وممثلين عن رايد والمنطقة، اتفقت جميع الأطراف على أن الاتفاقية كانت مُلزَمة لكل من المنطقة ورايد. يُرجى الرجوع إلى الاتفاقية §§ 48. وفقًا لذلك، فإن جميع الإشارات إلى التزامات المنطقة بموجب الاتفاقية تشمل رايد.

<sup>2</sup> من أجل الاتساق والوضوح، احتفظت الأطراف بتقييم الفقرات والإحالات المرجعية للفقرة والعديد من التواريخ الأصلية من اتفاقية عام 2018.

**الفقرة 9**

توافق المنطقة على أن اللغة الإنكليزية كلغة ثانية "إي إس إل" هي موضوع أساسي لمتعلمي اللغة الإنكليزية وستوفر اللغة الإنكليزية كلغة ثانية ("إي إس إل") بالإضافة إلى الموضوعات الأساسية الأخرى، باستثناء أن المنطقة قد تقدم "إي إس إل" من خلال فصل محو الأمية الأساسي لمتعلمي اللغة الإنكليزية فقط الذين يتمتعون بمستويات إجادة تبلغ 4-4.8 في اللغة الإنكليزية إذا كان الصف (أ) يُدرّس من قِبَل معلّم "إي إس إل" والمُعتمد أيضًا في فنون اللغة الإنكليزية أو (ب) يُدرّس من قِبَل معلّم معتمد من "إي إس إل" ومعلّم معتمد في فنون اللغة الإنكليزية الذين لديهم وقت للتخطيط المُشترك، ويقوم معلّم "إي إس إل" المعتمد بتقديم لغة إنكليزية واضحة لمتعلمي اللغة. قد تقوم المنطقة بتجميع متعلمي اللغة الإنكليزية "إي إس إل" وفي "إي إس إل" المُضمّنة في فنون اللغة الإنكليزية (إي إل إي) (ELA) من خلال (أ) مستواهم في إجادة اللغة الإنكليزية ضمن صف واحد أو عموديًا عبر الصفوف (يقتصر على صفيّن متتاليين في المستوى الابتدائي) أو (ب) مستويان قابلان للمقارنة ومتعاقدان لإجادة اللغة الإنكليزية في صف واحدة. تتفق الأطراف على وجوب تنفيذ أحكام التجميع بموجب الفقرة 9 وفقًا لوثائق توجيه الجدولة النهائية للسنة الدراسية 2021-22 و 2022-23 للمنطقة التعليمية لمدارسها الابتدائية والمتوسطة والثانوية.<sup>3</sup>

أي طالب في المدرسة المتوسطة أو الثانوية ممن يتعلمون اللغة الإنكليزية كلغة ثانية لم يتقدم مستواه العام في إجادة اللغة الإنكليزية إلى المستوى التالي من العام الدراسي السابق (على سبيل المثال، الطالب الذي حصل على مستوى إجادة إجمالي 1.0 للغة الإنكليزية كلغة ثانية بحسب تقييم ACCESS (الفهم والتواصل في اللغة الإنكليزية من ولاية إلى أخرى لمتعلمي اللغة الإنكليزية)، ولا يزال مستوى إجادته للغة الإنكليزية أقل من 2.0)، لكنه اجتاز دورة اللغة الإنكليزية كلغة ثانية لهذا المستوى، سيتم تجميعه في دورة تنمية اللغة الإنكليزية المخصّصة.

**الفقرة 10**

في أقرب وقت ممكن وفي موعد لا يتجاوز بداية العام الدراسي 2020-21، ستوفر المنطقة فترة إضافية من اللغة الإنكليزية كلغة ثانية للقادمين الجدد وملتلمي اللغة الإنكليزية الآخرين الذين لديهم مستوى إجادة 1 و 2. ستلبي المنطقة هذا المطلب لتوفير فترتين من دورات تنمية اللغة الإنكليزية (إي إل دي) (ELD) للقادمين الجدد وملتلمي اللغة الإنكليزية بمستويات إجادة L1 و L2 للغة الإنكليزية وفقًا لوثائق المنطقة لتوجيه الجدولة النهائية للسنة الدراسية 2021-22 و 2022-23 لمدارسها الابتدائية والمتوسطة والثانوية.

**الفقرة 11**

إذا أكد الوالدان/أولياء الأمر، في تنازل كتابي طوعي يُبلّغ إلى الوالدين/أولياء الأمر بلغة يفهمونها، أنهم لا يريدون أن يتلقى طفلهم من متعلمي اللغة الإنكليزية خدمات تعلم الإنكليزية، فسوف تسأل المنطقة الوالدين/أولياء الأمر عن سبب اختيارهما الانسحاب من خدمات تعلم اللغة الإنكليزية، وتسجل هذه المعلومات وتتبع إجراءاتها الخاصة بانسحاب الطلاب متعلمي اللغة الإنكليزية كما هو موضّح في الفقرة 8 من الاتفاقية، وترفع تقريرًا بهذه المعلومات إلى الولايات المتحدة بحلول 31 ديسمبر/كانون الأول 2018، وسنويًا بعد ذلك في 15 يوليو/تموز.

**الفقرة 22**

بحلول السنة الدراسية 2019-20، ستتطلب المنطقة عددًا كافيًا من معلمي المحتوى الأساسي لمتعلمي اللغة الإنكليزية أن يكونوا قد أكملوا أو هم على الطريق الصحيح لإكمال التدريب المُبيّن في الفقرة 21 لكي يكونوا قادرين على الامتثال للفقرتين 13 و 14. السير على "الطريق الصحيح" لإكمال التدريب في غضون ثلاث سنوات يعني أن المعلمين الجدد في المنطقة يتلقون عشر ساعات تطوير مهني بشأن تدريس الاستراتيجيات وخمس ساعات من الدعم داخل الصف حول استخدام تلك الاستراتيجيات سنويًا. بالنسبة للسنة الدراسية 2021-22، فإن المعلمين الذين ليسوا على مسار إكمال التدريب المطلوب بموجب الفقرة 21، لكنهم أكملوا على الأقل 31 جلسة تطوير مهني وسوف يكملون التطوير المهني المتبقي و 15 ساعة من الدعم داخل الصف بنهاية السنة الدراسية 2021-22، يجوز لهم أن يدرّسوا صفوف المحتوى الأساسي للامتثال للفقرات 13 و 14. سيُعتبر مدرّسي السنتين الأولى والثانية "على

<sup>3</sup> ستندف المنطقة أيضًا برنامج النموذج ثنائي اللغة التنموي الخاص بها بما يتسق مع وثائق توجيه الجدولة النهائية للسنة الدراسية 2021-22 و 2022-23.

المسار" إذا هم أكملوا 10 ساعات من التطوير المهني و 5 ساعات من الدعم داخل الصف لكل سنة كانوا يعملون فيها في المنطقة.<sup>4</sup>

#### الفقرة 42

ستُقيّم المنطقة فعالية كل برنامج من برامج اللغة الإنكليزية على مستوى المنطقة لتحديد ما إذا كانوا يتغلبون على حواجز اللغة في غضون فترة زمنية معقولة ويمكنون الطلاب من المشاركة بشكل هادف ومتساوٍ في برامجهم التعليمية. وتحقيقًا لتلك الغاية، توافق المنطقة على إجراء تحليل الأثر الطولي لكل برنامج من برامجها على مستويات المدارس الابتدائية والمتوسطة والثانوية من خلال تصنيف ومراقبة البيانات التالية حسب متعلمي اللغة الإنكليزية الحاليين والسابقين وغير المتعلمين أبدًا، لكل برنامج من برامج اللغة الإنكليزية المستخدمة من قِبَل المنطقة: درجات الاختبار الموحدة ومعدلات الخروج ومعدلات التسرُّب من التعليم ومعدلات التخرُّج ومعدلات الرسوب وتقييمات إتقان اللغة الإنكليزية والتسجيل في برامج التعليم الخاص والتقوية (على سبيل المثال، الموهوبين ومرتبة الشرف وفصول الإلحاق المتقدم). في إجرائها للتحليل، ستتعبق المنطقة فئة عمرية من متعلمي اللغة الإنكليزية الذين سجلوا في روضة الأطفال والصف الثالث والصف السادس والصف التاسع في السنة الدراسية 2016-2017 والذين ما زالوا مسجلين في المنطقة طوال مدة هذه الاتفاقية. ستستخدم المنطقة نتائج التحليل الطولي لإبلاغ قرارات برنامج الإنكليزية ولضمان فعالية كل برنامج تستخدمه.

إضافة إلى ذلك، ستكمل المنطقة تحليل أتراب طولي تكميلي باستخدام سنة الأساس الدراسية 2018-2019 وتعقب البيانات المذكورة أعلاه في هذه الفقرة حتى السنة الدراسية 2022-2023. قد يُستخدم هذا التحليل كعامل في تقييم التقيد بالاتفاقية وسوف يُستخدم لإبلاغ قرارات برنامج اللغة الإنكليزية وضمان فعالية كل برنامج من برامج اللغة الإنكليزية. تُدرك الأطراف أن الظروف غير المسبوقه بسبب الوباء والتعليم المتقطع نتيجة ذلك من المحتمل أن تؤثر على نتائج الدراسة الطولية التكميلية، وأن الأطراف متفقة على أخذ هذه الظروف بعين الاعتبار عند تحليل تقيد المنطقة بالاتفاقية.

بالتوقيع على هذا الخطاب، توافق الأطراف على تمديد مدة الاتفاقية حتى تفي المنطقة بجميع التزاماتها المعلّفة وتقدّم تقريرًا كاملاً ودقيقًا يوثق امتثالها لتلك الالتزامات بموجب الفقرة 43. تتفق الأطراف على أن المنطقة ستقدم تقرير مراقبة بالمعلومات المطلوبة في الفقرة 43.A و 43.B للسنة الدراسية الحالية آنذاك في 1 أكتوبر/تشرين الأول 2021، وفي 1 أكتوبر/تشرين الأول 2022، وجميع أجزاء الفقرة 43 للسنة الدراسية التي انتهت للتو في 15 يوليو/تموز 2022، وفي 15 يوليو/تموز 2023. ستقدم المنطقة نتائج الدراسة الطولية التكميلية إلى الولايات المتحدة بحلول 15 أكتوبر/تشرين الأول 2023. بعد تقديم التقارير الكاملة وملحق الدراسة الطولية، تتفق الأطراف على أنه سيكون لدى الولايات المتحدة 90 يومًا لمراجعة التقارير وإثارة أي مخاوف قد تؤدي إلى توسيع نطاق متطلبات عدم الامتثال للاتفاقية.

لا تعفي هذه الرسالة المنطقة من أي من التزاماتها الجوهرية بموجب هذه الاتفاقية، وستواصل الولايات المتحدة مراقبة الاتفاقية بما هو متساوٍ مع شروطها الحالية وآليات تنفيذها.

SHAHEENA A. SIMONS  
Chief  
Educational Opportunities Section  
Civil Rights Division

شاهينا إيه. سايمونز  
الرئيسة  
قسم الفرض التعليمية  
شعبة حقوق الإنسان

RICHARD B. MYRUS  
Acting United States Attorney  
District of Rhode Island

ريتشارد بي. مايروس  
القائم بأعمال محامي الولايات المتحدة  
مقاطعة رود آيلاند

<sup>4</sup> في السنة الدراسية 2022-2023، ستضمن المنطقة حصول معلّمي السنة الأولى والثانية على هذه الجلسات بترتيب يعكس، بأكبر قدر ممكن، التسلسل المنصوص عليه في نطاق وتسلسل التطوير المهني للمنطقة (الـ "مصفوفة الموجبة المُحدّدة").

---

WHITNEY M. PELLEGRINO, Deputy Chief  
ANDREA HAMILTON, Trial Attorney  
LAURA TAYLOE, Trial Attorney  
NATANE SINGLETON, Trial Attorney  
Educational Opportunities Section  
Civil Rights Division  
United States Department of Justice  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, DC 20530  
Telephone: (202) 514-4092  
[andrea.hamilton@usdoj.gov](mailto:andrea.hamilton@usdoj.gov)  
*Attorneys for the United States*

ويتني إم. بيليجرينو، نائبة الرئيس  
أندريا هاملتون، محامية الادعاء  
لورا تايلو، محامية الادعاء  
ناتان سنجلتون، محامية الادعاء  
قسم الفرص التعليمية  
شعبة حقوق الإنسان  
وزارة العدل الأميركية  
950 بنسلفانيا أفينيو، نورث ويست  
واشنطن، دي سي 20530  
هاتف: (202) 514-4092  
[andrea.hamilton@usdoj.gov](mailto:andrea.hamilton@usdoj.gov)  
*المحامون عن الولايات المتحدة*

لمنطقة بروفيدينس التعليمية:

---

JAVIER MONTAÑEZ, Acting Superintendent  
Providence Public School District  
797 Westminster Street  
Providence, RI 02903

For the Rhode Island Department of Education:

---

ANGELICA INFANTE-GREEN, Commissioner  
Rhode Island Department of Education  
275 Westminster Street, 4<sup>th</sup> Floor  
Providence, RI 02903

---

AMY R. ROMERO  
Assistant United States Attorney  
District of Rhode Island  
50 Kennedy Plaza, 8<sup>th</sup> Floor  
Providence, RI 02903  
Telephone: (401) 709-5010  
[amy.romero@usdoj.gov](mailto:amy.romero@usdoj.gov)

إيمي آر. روميرو  
مساعدة محامي الولايات المتحدة  
مقاطعة رود آيلاند  
50 كينيدي بلازا، الطابق الثامن  
بروفيدنس، آر آي 02903  
هاتف: (401) 709-5010  
[amy.romero@usdoj.gov](mailto:amy.romero@usdoj.gov)

---

التاريخ:

خافيير مونتانييز، القائم بأعمال المدير  
منطقة مدارس بروفيدينس العامة  
797 ويستمنستر ستريت  
بروفيدنس، آر آي 02903

عن دائرة تعليم رود آيلاند:

---

التاريخ:

أنجيليكا إنفانته-جرين، مفوضة  
دائرة تعليم رود آيلاند  
275 ويستمنستر ستريت، الطابق الرابع  
بروفيدنس، آر آي 02903